

SWR2 Leben

Widerstand trotz Haftbefehl – Eine Maya wehrt sich

Von Andreas Boueke

Sendung vom: 14.06.2022, 15.05 Uhr

Redaktion: Karin Hutzler

Regie: Felicitas Ott

Produktion: SWR 2022

SWR2 Leben können Sie auch im **SWR2 Webradio** unter www.SWR2.de und auf Mobilgeräten in der **SWR2 App** hören – oder als **Podcast** nachhören:
<https://www.swr.de/~podcast/swr2/programm/podcast-swr2-tandem-100.xml>

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Die SWR2 App für Android und iOS

Hören Sie das SWR2 Programm, wann und wo Sie wollen. Jederzeit live oder zeitversetzt, online oder offline. Alle Sendung stehen mindestens sieben Tage lang zum Nachhören bereit. Nutzen Sie die neuen Funktionen der SWR2 App: abonnieren, offline hören, stöbern, meistgehört, Themenbereiche, Empfehlungen, Entdeckungen ...

Kostenlos herunterladen: www.swr2.de/app

WIDERSTAND TROTZ HAFTBEFEHL – EINE MAYA WEHRT SICH

ATMO 1: Frauenstimme „Aleeerta!“ Gruppe: „Alerta, alerta que camina la lucha para justicia en América Latina!“

1. O-TON, María Solis,

Estamos en la entrada de la Torre de Tribunales. Tenemos semanas de estar vigilando casos contra la corrupción. Aquí hay un conjunto de mujeres de varias organizaciones. La mayoría defendemos derechos y el derecho de vivir libre de violencia.

Übersetzerin 2:

Wir stehen vor dem Gerichtsgebäude im Zentrum von Guatemala-Stadt. Seit Wochen beobachten wir, wie Korruptionsfälle verhandelt werden. Die protestierenden Frauen gehören zu verschiedenen Organisationen, die Frauenrechte verteidigen; vor allem das Recht auf ein Leben ohne Gewalt.

ATMO 1: steht frei

2. O-TON, María Solis,

Estamos manifestando nuestro descontento, nuestro malestar, la indignación que tenemos ante las injusticias. 'No a la criminalización sistemática de mujeres que defienden los derechos humanos.' Esto es la consigna.

Übersetzerin 2:

Wir demonstrieren, weil wir wütend und empört sind angesichts all der Ungerechtigkeit. Wir sagen: „Nein zur systematischen Kriminalisierung von Frauen, von Menschenrechtsaktivistinnen.“

ATMO 1 X ATMO 2: Stimmen, rhythmisches Dong Dong Dong,

3. O-TON, María Solis,

Bueno, yo soy María Eugenia Solis. Soy abogada feminista, defensora de derechos humanos desde hace 35 años. Y asesoro comunidades en defensa de sus bienes naturales, sus recursos y sus territorios.

Übersetzerin 2:

Ich bin Maria Eugenia Solis [„Euchénia Solís“], Rechtsanwältin, Feministin. Seit 35 Jahren setze ich mich für die Menschenrechte ein. Ich berate indigene Gemeinden, die für ihre Umwelt kämpfen, ihr Land.

ATMO 2: Ende

4. O-TON, Méndez Ruiz,

En cuanto a las lideresas, sí, yo veo que se utiliza a la figura de la mujer para victimizarla principalmente ante extranjeros como Usted. Esto es una forma muy

hábil de actuar. Ahora los principales líderes de estos movimientos no son mujeres.

Übersetzer:

Diese Frauen werden benutzt. Sie werden als Opfer dargestellt, vor allem, um ausländische Journalisten wie Sie zu beeindrucken. Das ist eine kluge Strategie. In Wirklichkeit sind die Anführer dieser Protestbewegungen keine Frauen.

5. O-TON, María Solís,

Méndez Ruiz es hijo de un famoso genocida. / Fundó esta Fundación contra el Terrorismo que lo que hace es atacar cualquier lucha democrática. Es mentira que nos pongan adelante las mujeres. Hace muchos años tenemos una tradición de lucha, una vocación de rebeldes y de hacer resistencia en este país.

Übersetzerin 2:

Dieser Mann, Méndez Ruiz, ist der Sohn eines berühmten Militärs und ehemaligen Innenministers, der mitverantwortlich war für den Völkermord an den Mayas in Guatemala. Méndez Ruiz hat die „Stiftung gegen den Terrorismus“ gegründet, die jeden demokratischen Protest unterbinden will. Er verbreitet die Lüge, dass wir Frauen von Männern manipuliert werden. Aber wir haben seit vielen Jahren eine Tradition des Kampfes, der Rebellion. (Wir leisten Widerstand.)

ATMO 3: Frau mit Mikro: „Que exigimos las mujeres?“ „Justicia“ „Justicia, Justicia!!!“ 28”

6. O-TON, María Solís,

Pueblos indígenas se fueron al refugio, huyendo de la represión y dejaron sus tierras. Y entonces estas fincas fueron creciendo, creciendo titulando cosas de personas ausentes que se habían ido al refugio perseguidas y entonces así se apropiaron de unas cantidades enormes de tierra.

Übersetzerin 2:

Die indigenen Völker mussten seit Jahrhunderten Repressionen der spanischen Kolonisatoren und ihrer Nachkommen erdulden. Sie wurden von ihrem Land vertrieben. So sind riesige Ländereien entstanden. Die Gutsherren haben sich das Land genommen und auf ihre Namen eintragen lassen.

7. O-TON, Méndez Ruiz,

Aquí hay un ente que controla el aspecto de la propiedad privada y se llama el Registro de la Propiedad. Si mi propiedad está registrada en el Registro de la Propiedad entonces es mía, si no está allí, no es mía. Si yo resulto con un documento que dice que mi tataratataratatarabuelo era dueño, si no está inscrito en el Registro de la Propiedad, no sirve. Y eso se llama: estado de derecho. Respetamos la ley o no respetamos la ley.

Übersetzer:

In Guatemala kontrolliert eine staatliche Institution den Privatbesitz. Wenn mein Grundstück registriert ist, gehört es mir. (Wenn es nicht registriert ist, gehört es nicht

mir.) Wer ein Dokument vorzeigt, in dem steht, dass dem Urururgroßvater das Land gehörte, dann ist das nichts wert, solange es nicht im Besitzregister registriert ist. Das nennt sich: Rechtsstaat. Respektieren wir das Gesetz oder respektieren wir es nicht?

ATMO 4: Frau „Que pedimos las mujeres?“ „Justicia!“ Dong Dong Dong;

8. O-TON, María Solís,

A cualquier persona que reivindica derechos o libertades, allí esta Méndez Ruiz diciendo que es comunista o que es terrorista, que para él es sinónimo. // Ha sido muy fácil, porque plantea la querrela y de una vez van a perseguir penalmente, criminalmente a defensoras de derechos humanos indígenas.

Übersetzerin 2:

Wer sich in Guatemala für Menschenrechte und Freiheit einsetzt, wird von Méndez Ruiz als Kommunist und Terrorist diffamiert. Das korrupte Justizsystem macht es ihm leicht, indem es Personen, die er anklagt, sofort strafrechtlich verfolgt. Vor allem wenn es sich um indigene Menschenrechtsaktivistinnen handelt.

9. O-TON, Méndez Ruiz

Soy Ricardo Méndez Ruíz, presidente de la Fundación contra el terrorismo. Ha habido terrorismo desde 1960 en Guatemala, incluso los terroristas marxistas. / Y en efecto sí, sigue existiendo el terrorismo en nuestro país.

Übersetzer:

Ich bin Präsident der Stiftung gegen Terrorismus. In Guatemala erleben wir seit 1960 den Terror marxistischer Gruppen. In unserem Land gibt es auch heute noch Terrorismus.

ATMO 5: Kling Kling, Sofia „Haciendo café. Hay mucho frío.“;

10. O-TON, Sofia Tot Ac,

Mi nombre es Sofia Tot Ac. Soy originaria de Purulhá Baja Verapáz. Pertenezco al pueblo Maya-Pocóm y Qeqchí. Pues tengo 53 años, tengo seis hijos, tengo doce nietos. Tengo 18 años de trabajar en beneficio de mis hermanos de los pueblos originarios, trabajando porque se respeten sus derechos como pueblos.

Übersetzerin 1:

Mein Name ist Sofia Tot Ac [„Ak“]. Ich wohne im Dorf Purulhá [„Purulá“] in der Hochlandprovinz Baja Verapáz [„Bacha“ - gurgurales „ch“ - „Werapáß“]. Ich stamme aus dem Mayavolk der Pocóm [„Popkóm“] und dem der Qeqchí [„Kektschí“]. Ich bin 53 Jahre alt, habe sechs Kinder und zwölf Enkel. Seit achtzehn Jahren setze ich mich dafür ein, dass die Rechte meiner Brüder und Schwestern, der Mayavölker dieser Region respektiert werden.

ATMO 6: Kling „Le echo azucar?“ gießt Kaffee, Kanne abstellen, rühren, „Unos tayuyos?“ eingießen;

11. O-TON, Amelia Trinidad

Mi nombre es Amelia Trinidad de García. Conozco a Sofia desde hace más que cuarenta años. Ha sido para mí una fuente de inspiración en cuanto al tema de poder apoyar a la mujer.

Übersetzerin 2:

Ich bin Amelia Trinidad de García [„Garβía“]. Ich kenne Sofia seit über vierzig Jahren. Für mich ist sie eine Quelle der Inspiration, vor allem wenn es darum geht, Frauen zu stärken.

ATMO 7: Kind weint „Qué le están haciendo?!“ Tochter antwortet;

12. O-TON, Sofia Tot Ac

Mi esposo murió hace 22 años. Me dediqué a trabajar y a cuidar a mis hijos. Muchas veces nosotros las mujeres somos vistas como los que nos quedamos en la casa, que hay que lavar, que hay que planchar, que hay que cocinar, que hay que cuidar a los niños, que hay que... Prácticamente es una violación a los derechos de una mujer.

Übersetzerin 1:

Mein Mann ist vor 22 Jahren gestorben. Ich habe immer gearbeitet und mich um die Kinder gekümmert. Von uns Frauen wird verlangt, dass wir zu Hause bleiben, um Wäsche zu waschen, zu bügeln, das Essen zu kochen und die Kinder zu erziehen.

Aber dieser Zwang ist eine Verletzung der Rechte von Frauen.

ATMO 8: Kind weint heftig;

13. O-TON, Amelia Trinidad,

En la época de nuestro crecimiento, las mujeres no podíamos aportar ninguna opinión. Pero de un tiempo para acá he visto bastante y una de ellas ha sido Sofia que nos ha enseñado a poder desenvolvemos ante cualquier situación.

Übersetzerin 2:

In unserer Jugend hatten die Frauen nicht die Möglichkeit, ihre Meinung zu äußern. In den letzten Jahren hat sich das sehr verändert. Eine der Frauen, die uns zeigt, dass auch wir uns beteiligen können, ist Sofia.

14. O-TON, Sofia Tot Ac

Es motivo de mucho orgullo, de mucha satisfacción, estar en un lugar de estos, como representante del pueblo Maya Achí, como coordinadora del Consejo de los Pueblos. Porque de los 20 años de la creación de los consejos soy la primera mujer que coordina a nivel departamental el consejo, y todos los miembros son hombres. También mucha responsabilidad y mucho cuidado, porque también recordémonos muchas veces ven lo que uno hace, con una metida de pata ya se paseó en todo.

Übersetzerin 1:

Ich bin stolz, dass das Volk der Maya-Achí [„*Atschí*“] mich zu seiner Repräsentantin gewählt hat. In den zwanzig Jahren seit der Gründung des Rats bin ich die erste Frau in dieser Position. Alle anderen Ratsmitglieder sind Männer. Ich habe eine große Verantwortung und muss sehr vorsichtig sein: Alles was ich tue, wird genau beobachtet. Beim ersten Fehler werden sich viele gegen mich stellen.

15. O-TON, Amelia Trinidad

Porque la verdad de que son personas poderosas aquí en nuestro ámbito y ellos no quieren ver que personas autóctonas como nosotras podamos defender lo nuestro. Que esta gente que tiene comprado al estado no permite que uno puede desenvolverse. Una mujer indígena pueda salir adelante. Aquí le llamamos 'ricos', verdad.

Übersetzerin 2:

Bei uns gibt es mächtige Personen, die nicht wollen, dass die Mayabevölkerung ihr Eigentum verteidigt, ihren Landbesitz, den Wald und die Wasserquellen. Diese Leute haben die Autoritäten des Staates korrumpiert. Sie verhindern jeden Fortschritt, insbesondere für die indigenen Frauen. Wir nennen sie „die Reichen“.

ATMO 9: Zimmer, Kind spielt, weinen, lächeln

16. O-TON, Sofia Tot Ac

Este cuarto es mi pequeña sala. Es mi espacio que yo tengo para mis santos, que solo tengo a la Virgen de Guadalupe. Ahora las cámaras ya tienen un año de estar instaladas, de tanta persecución. He sido perseguida desde hace mucho tiempo atrás. Mi trabajo como defensora de los derechos ha venido desde 18 años. Fui amenazada de muerte, me vinieron a buscar en la casa, una persecución grandísima, un carro por allí, un carro por allá, bueno.

Übersetzerin 1:

Das ist mein kleines Wohnzimmer. Hier steht meine Heiligenfigur, die Jungfrau von Guadalupe. Daneben ist der Bildschirm einer Kameraanlage, die mir eine Menschenrechtsorganisation eingerichtet hat, weil ich schon so lange verfolgt und bedroht werde. Vor 18 Jahren habe ich mit der Arbeit als Menschenrechtsaktivistin begonnen. Heute bekomme ich immer wieder Morddrohungen. Sie sind schon in mein Haus eingedrungen. Die Verfolgung ist fürchterlich. Mal taucht hier ein Auto auf, mal dort.

17. O-TON, Amelia Trinidad

Yo me preocupo por ella realmente porque no tiene la seguridad necesaria, es algo muy fuerte. Vivimos muy cerca, pero cuando no nos vemos nos llamamos porque sí, en realidad me preocupa ella. Es muy alto el índice de asesinatos de líderes comunitarios como ella.

Übersetzerin 2:

Ich mache mir Sorgen um Sofia, weil sie nicht ausreichend geschützt wird. Das ist schlimm. Ich wohne ganz in der Nähe und wenn ich sie mal länger nicht sehe, rufe ich sie an. Viele Anführer der Gemeinde sind ermordet worden.

ATMO 10: Wäsche waschen, Frauen unterhalten sich

20. O-TON, Sofia Tot Ac

Vicky es mi hija mayor. Ella es casada y tiene tres niños. Solamente que vivía en un proceso de violencia y pues la convencí de que dejara la violencia, en su casa con su esposo, que ella como mujer puede valerse sola, que yo la voy a apoyar y por esta razón está aquí.

Übersetzerin 1:

Meine älteste Tochter heißt Vicky. Sie ist verheiratet und hat drei Kinder. Lange hat sie unter häuslicher Gewalt gelitten. Bis ich sie überzeugt habe, das brutale Leben mit ihrem Mann hinter sich zu lassen. Sie kann als Frau alleine für ihre Kinder sorgen. Ich unterstütze sie.

ATMO 11: Küche, Klack, Klack;

21. O-TON, Victoria,

Tengo 33 años. Lamentablemente creo que tomé decisiones equivocadas en mi vida como casarme a los 14 años. Viví casi 15 años de violencia doméstica, violencia física, emocional, económica. Pasé mucho miedo, pasé hambre, pasé cosas horribles.

Übersetzerin 2:

Ich bin 33 Jahre alt. (Leider habe ich in meinem Leben viele falsche Entscheidungen getroffen.) Als ich geheiratet habe, war ich vierzehn. Danach habe ich fünfzehn Jahre lang Gewalt ertragen, körperliche, emotionale und ökonomische Gewalt. Ich hatte Angst, ich hatte Hunger.

22. O-TON, Sofia Tot Ac,

Desde los inicios de las luchas ella me ha apoyado. Es ella la que revisa la documentación. Si yo no entiendo, porque hay cosas que yo no entiendo. Yo apenas fui a la escuela dos años.

Übersetzerin 1:

Seit Beginn meines Kampfes für die Menschenrechte ist sie an meiner Seite. Sie erklärt mir Dokumente, die ich nicht verstehe. Ich bin ja nur zwei Jahre zur Schule gegangen.

ATMO 12: Sofia „Estas pepitas hay que triarlas, demasiado estorbo y no sirven para nada.“ Klack, Klack, Kind;

23. O-TON, Victoria,

En cierto momento sí, tuve miedo cuando en algún momento fue perseguida, sí tuve miedo y quizás algún día le dije: 'Ya mama, ya mejor hasta allí.' Pero ella - me recuerdo bien que me dijo una vez: 'Me matan a mí pero quedan más en la lucha. Somos varias. No soy solo yo.'

Übersetzerin 2:

Manchmal habe ich Angst um meine Mutter. Ich habe ihr auch schon gesagt: „Jetzt reicht's Mama. Das ist zu gefährlich.“ Aber sie antwortete: „Wenn sie mich töten, geht der Kampf trotzdem weiter. Wir sind viele. Ich bin nicht allein.“

24. O-TON, Sofia Tot Ac

Este es la primera manera de represión que tienen los famosos terratenientes, o finqueros, el acoso sexual. Esto es el primerito, la violación, la persecución. Esta es la primera represión que utilizan porque yo lo he vivido personalmente.

Übersetzerin 1:

Die erste Methode der Repression ist immer sexuelle Gewalt. Die berüchtigten Gutsbesitzer beginnen mit Vergewaltigungen, mit ständiger Verfolgung. Das habe ich selbst erlebt.

25. O-TON, Victoria

Claro, que desapareció uno y ya nunca más se supo de él. Son compañeros de lucha de ella, existen muertos, existen desapariciones. Sí, se ha vivido bastante violencia, más por el conflicto de tierras. Los ricos pues quieren seguir teniendo las tierras que eran de nosotros y entonces al ver que alguien levanta la voz, lo primero que hacen es desaparecerlo.

Übersetzerin 2:

Letztens ist ein Mann verschwunden und nie wieder aufgetaucht. Er war ein Kamerad meiner Mutter. Es gibt Tote, Verschwundene. Wir haben viel Gewalt erlebt, vor allem wegen der Landkonflikte. Die Reichen wollen unser Land behalten. Wenn sie sehen, dass jemand seine Stimme dagegen erhebt, lassen sie ihn verschwinden.

26. O-TON, Sofia Tot Ac

Es muy difícil. Es una marca que nunca se arrebato ver, una mujer maya quitar esto de encima, porque estamos tan adaptadas y tenga acostumbradas que nos han enseñado que nuestro cuerpo es sagrado y nadie lo debe de tocar a menos que no sea el esposo. Sucede de que es violada, no sirve, ya está usada. Porque luego le dicen a uno: 'Nadie va a querer estar con vos, ya te han manoseado, ya ten han usado, nadie va a quererte.' Entonces esto es la parte más difícil como mujer.

Übersetzerin 1:

Eine Vergewaltigung ist eine Narbe, die nie heilt. In der Kultur der Maya ist der weibliche Körper heilig. Niemand außer dem Ehemann darf ihn anfassen. Eine Frau, die vergewaltigt worden ist, gilt als benutzt und wertlos. Ihr wird gesagt: „Niemand wird dich mehr haben wollen. Du bist verbraucht. Niemand wird dich liebhaben.“ Das

ist das Schwerste für uns Frauen.

ATMO 13: Sofia am Telefon „Alo, habla Doña Sofia. Como que no conoce mi voz? Esta allí Saulo por allí cerca? ... Muy amable gracia, bueno, bueno.” Kind weint; 1’00”

27. O-TON, Victoria

Nos está demostrando que no hay que tenerles miedo. Es como una bofetada en la cara para ellos que una mujer indigna sea la que alce la voz. Quizás en algún momento ellos pensaron que los indígenas iban a levantar y al ver a una mujer es peor. Les provoca violencia, les provoca rabia.

Übersetzerin 2:

Sofia zeigt uns, dass wir keine Angst haben sollen. Wenn eine Frau ihre Stimme erhebt, ist das für die Großgrundbesitzer wie ein Schlag ins Gesicht. Vielleicht fürchten sie, dass die Mayas eines Tages gegen sie aufstehen werden. Wenn eine Frau an der Spitze der Bewegung steht, empfinden sie das erst recht als Provokation.

ATMO 14: Sofia „Tal vez una bolsita de las pequeñas.“ „Hijole ya se vino el agua otra vez. Estamos bien así.“ Klang, Tor quietscht zu

28. O-TON, Sofia Tot Ac

Voy a hacer unas compras al mercado. Esto lo hago dos veces a la semana. Ahorita que van ustedes conmigo no me acompaña nadie. Sí, es preocupante porque, no porque tenga miedo. No me voy a dejar agarrar tan fácilmente – cuidado, cuidado, mucho lodo. (Atmo)

Übersetzerin 1:

Ich gehe jetzt zum Markt. Das mache ich zweimal in der Woche. Diesmal begleiten Sie mich. (Deshalb kommt sonst niemand mit.) Ich muss immer aufpassen. Nicht weil ich Angst hätte, ich lasse mich nicht so leicht einschüchtern -- aber: ... Vorsicht! Der Schlamm auf der Straße ist tief.

ATMO 15: Schritte, Motorrad fährt vorbei, Schritte

29. O-TON (Atmo Autoverkehr), Sofia Tot Ac

Ese carro gris se detuvo, toma las fotos, camina, da la vuelta y se va. Todas las veces que yo salgo a la ruta hay un gris. Esto es parte del acoso y del seguimiento que me hacen como líder de esta comunidad.

Übersetzerin 1:

Aus dem Auto dort drüben ist jemand ausgestiegen und hinter uns hergekommen. Er hat Fotos gemacht. Jetzt fährt er weg. Wann immer ich hierher komme, ist dieses graue Auto da. Das ist Teil der Einschüchterung. Damit müssen die meisten Anführer der Gemeinde leben.

ATMO 16: Autoverkehr, Polizist pfeift

30. O-TON (Atmo Autoverkehr), Sofia Tot Ac

Hay tres cosas por la cual la policía no procede. Primero por si llegaran a detenerme en público, la gente no lo va a dejar. No lo dejarían y ellos tienen miedo a que el pueblo se vuelque en una cosa de estas. No lo hacen estando yo aquí cerca, porque saben que la comunidad está cerca y tampoco dejarí.

Übersetzerin 1:

Warum hat mich die Polizei noch nicht festgenommen, obwohl ein Richter mehrere Haftbefehle gegen mich ausgestellt hat? – Wenn sie mich an einem öffentlichen Ort verhaften, würden die Leute das nicht zulassen. Es könnte einen Aufstand geben.

Aber irgendwann werde ich ins Gefängnis kommen.

ATMO 17: Dose auf dem Boden

31. O-TON, Sofia Tot Ac

Bueno, Cristina es una compañera que vivió en la comunidad Rincón de Valentín. Su papa y su mama fueron colonos en esta finca, sus abuelos también.

Übersetzerin 1:

Eine Kameradin hat früher dort drüben in der Siedlung Rincón de Valentin [„*Rincón de Valentín*“] gelebt. Sie heißt Cristina. Ihre Eltern waren ihr Leben lang Colonos [„*Kolónos*“] – Feldarbeiter, die in einer Hütte auf dem Grundstück des Besitzers leben. Schon ihre Großeltern haben dort gewohnt.

32. O-TON, Cristina

Mi papa allí nació donde el terreno donde nosotros vivimos. Mi papa tenía 13 años cuando empezó a trabajar allí. No le dieron ningún salario. Pero no nos reconocieron ni un poco. Nos sacó del terreno el 19 de octubre de 2021. Entonces nosotros fuimos luchando y luchando y él nos metió orden de captura, que nos trató de que nosotros somos invasoras. Que no era cierto. Nosotros éramos colonos de allí, hemos nacido en este terreno.

Übersetzerin 2:

Ich bin Cristina. Ich wurde auf der Finka geboren, genauso wie mein Vater. Als er 13 Jahre alt war, fing er an, auf den Feldern zu arbeiten, ohne ein Gehalt zu bekommen. Der Großgrundbesitzer hat die Lebensleistung meines Vaters nie anerkannt. Am 19. Oktober 2021 hat er uns alle von seinem Land vertrieben. Wir haben uns aufgelehnt, aber er hat Haftbefehle gegen viele Leute erwirkt, auch gegen mich. Er sagt, wir würden sein Land besetzen, aber das ist nicht wahr. Wir haben immer dort gelebt und gearbeitet. Wir sind dort zur Welt gekommen.

33. O-TON, Sofia Tot Ac

Fue desalojada por más o menos dos mil elementos de policía contra quince familias. Fueron todas sus cosas destruidas, todas las casas fueron demolidas. Le prendieron fuego. Ellos se quedaron sin ropa, se quedaron sin nada, se quedaron sin donde vivir, sin el sustento de sus hijos.

Übersetzerin 1:

Die fünfzehn Familien der Siedlung wurden von Hunderten Polizisten vertrieben. Ihr Hab und Gut wurde zerstört, die Hütten in Brand gesetzt. Sie hatten keine Kleider mehr, nichts, keinen Ort zum Wohnen, keine Nahrung für die Kinder.

34. O-TON, Cristina

Nos quemó la casa, lo corto la siembra, corto repollo, corto milpas, frijol. Nosotros pusimos la denuncia en el Ministerio Publico. Ni siquiera nos hiciera favor a ayudar hablar de nosotros. Estamos en la calle, no tenemos donde vivir, no tenemos terreno, no tenemos donde, apenas estamos pasando con nuestro pan diario.

Übersetzerin 2:

Unser Zuhause ist verbrannt, unsere Aussaat wurde zerstört, der Kopfsalat, die Maispflanzen, die Bohnen. Wir haben bei der Staatsanwaltschaft Anzeige erstattet, aber dort wollte niemand mit uns reden. Jetzt sind wir auf der Straße, ohne einen Ort zum Leben, ohne einen Acker zum Ernten. Wir haben gerade mal genug für ein wenig Brot.

35. O-TON, Sofia Tot Ac

El supuesto dueño de estas tierras empezó a amenazarlo, empezó a perseguirlos, a culparlos. De hecho, uno de los hijos de Hugo violó a una de las mujeres de esta comunidad. La que tuvo el valor de denunciar, de salir de formarse, de capacitarse, de ser una mujer diferente, fue Cristina. Pero este caminar no ha sido nada fácil para ella, porque Cristina ha sido encarcelada.

Übersetzerin 1:

Der angebliche Landbesitzer hat sie bedroht und verfolgt. Einer seiner Söhne hat eine Frau der Siedlung vergewaltigt. Cristina hatte den Mut, sich zu wehren, Unterstützung zu suchen, eine starke Frau zu sein. Aber der Weg ist hart. Cristina wurde festgenommen.

36. O-TON, Cristina

Yo fui encarcelado dos veces. Por qué? Porque me maltrataba, que él me acusaba de yo soy una invasora, me puso cinco delitos y no era cierto. Estuvo cuarenta y ocho días. Cuando yo estuve en la cárcel allí son enojado y me pidieron pisto y me pidieron comida. Y yo dije que soy una pobre. Entonces allí estuve yo pidiendo disculpe, que no me golpea, que no me hacen nada.

Übersetzerin 2:

Zweimal kam ich ins Gefängnis. Warum? Weil sie mich klein kriegen wollen. Der Besitzer der Finka hat behauptet, ich wolle sein Land besetzen. Es gab fünf

Anklagepunkte. Keiner davon war wahr. Ich habe nichts getan. Das erste Mal war ich 48 Tage lang in Haft. Viele Frauen im Gefängnis waren sehr brutal. Sie haben Geld von mir verlangt und etwas zu essen. Ich habe ihnen gesagt, dass ich arm bin, dass sie mich bitte nicht schlagen sollen.

37. O-TON, Sofia Tot Ac

Entonces Cristina ha sufrido mucho en este sentido, es un gran ejemplo de mujer porque si la vemos hoy dijo: 'Yo tengo la esperanza de seguir luchando. Esto es la historia de Cristina, ha estado encarcelado, ha sido perseguida, ha sido violentada, ha sido amenazada, y el estado le ha dado la espalda no le ha apoyada para nada, ninguna institución.

Übersetzerin 1:

Cristina hat viel Leid ertragen. Aber sie sagt: „Ich gebe die Hoffnung nicht auf. Der Kampf geht weiter.“ Sie bleibt stark, obwohl man sie eingesperrt, misshandelt und bedroht hat. Der Staat hat sie nie unterstützt und auch sonst niemand.

ATMO 18: Frau ruft „Vivas se las llevaron“, Frauen antworten „Vivas las queremos!“

39. O-TON, María Solis

Es un país puramente violento en general son más de 6000 muertes hombres al año y 800 mujeres al año. Y los indígenas hay un racismo desde su fundación. Totalmente olvidados, segmentados, es estratificada la sociedad en clases, en élites y ellos están en último lugar.

Übersetzerin 2:

Guatemala ist ein gewalttätiges Land. Jedes Jahr werden ungefähr sechstausend Männer und achthundert Frauen ermordet. Seit Gründung der Nation wird die indigene Bevölkerung grausam diskriminiert. Diese Menschen werden vergessen und ausgegrenzt. Sie leben am untersten Rand der Gesellschaft.

40. O-Ton, Méndez Ruiz

Ha habido una gran impunidad por parte de las personas que invaden la propiedad. Esto es terrorismo. Claro que sí. Se puede dar cuenta de que manera por medio del terror esta gente controla poblaciones completas.

Übersetzer:

Das sind Diebe. Land zu besetzen ist Terrorismus. Mit ihrem Terror kontrollieren sie ganze Bevölkerungsgruppen.

ATMO 19: Mädchen ruft „Mujer que escucha, únete a la lucha.

41. O-TON, María Solis,

Sofia es de las personas con un pensamiento claro y con mucha valentía. Se ha enfrentado de forma frontal, valiente contra todos estos terratenientes que estuvieron

devastando todos los bosques.

Übersetzerin 2:

Sofia ist eine Frau mit klarer Sicht und großem Mut. Sie hat sich diesem System des Landraubs frontal entgegengestellt, gegen alle Großgrundbesitzer, die auch den Wald zerstören.

ATMO 20: Lachen, Kind, Weinen, Lachen;

42. O-TON, Sofia Tot Ac

Ven donde hay tres o cuatro nacimientos de agua, toman esta parte, van al registro, registran esta parte. El del Registro de Propiedad no se va a poner a investigar: ¿De quién será esto?" O analizar de quien es todo. Simplemente dicen que no hay un historial de esta finca. 'Ah perfecto.' Viene el señor y saca sus documentos: 'Mira, mío.' 'Y quien te dijo que es tuyo?' 'Pues, es mío, yo lo fui a registrar el registro de la propiedad me lo autorizó, aquí esta vez, mío.'

Übersetzerin 1:

Diese Leute schauen, wo Wasserquellen sind, und gehen dann zum Katasteramt, um das Land auf ihren Namen registrieren zu lassen. Die Bürokraten, die das Register führen, forschen nicht nach, wem das Land eigentlich gehört. Sie sagen einfach, dass es keine historischen Urkunden gibt. (Perfekt.) Plötzlich hat jemand ein Dokument und sagt: „Das ist mein Land. - Im Besitzregister ist es auf meinen Namen eingetragen.“

ATMO 21: Telefonon „Alo? Todo bien? Ah, donde andaba pues? Yo solo voy a tragar algo y subo.” Männerstimme im Telefon, Hämmern;

ATMO 22: Männerstimme „Compañeras, compañeros, muy buenas tarde. Hoy en esta tarde agradecerles primero a dios...“;

44. O-TON, Sofia Tot Ac,

Para nosotros la tierra no se mide, no se vende, no se documenta como pueblos originarios. Entonces de esta costumbre que tenemos se aprovecha un montón. Pero no vienen y le dicen a uno: 'Mira aquí están los documentos que tantos metros que tantas. No!' Cuando se da cuenta pregunta a uno de ellos: 'Hasta donde llega su límite?' 'No sabemos.' 'Porque no saben? Y los documentos?' 'No tenemos documentos. [todo esto de aquí para allá es de nosotros. Pero no tenemos documentos.]'

Übersetzerin 1:

Wir Mayas vermessen das Land nicht. Wir verkaufen es nicht. Wir dokumentieren es nicht. Wir indigenen Völker haben andere Bräuche. Und die werden von den fremden Männern ausgenutzt. Einer kommt und sagt: „Schau her, in meinem Dokument steht, dass ich so viele Quadratmeter habe.“ Dann fragt er: „Und Du? Wo liegt die Grenze deines Landes?“ - „Das weiß ich nicht.“ - „Wie? Das weißt Du nicht? Wo sind denn deine Dokumente?“ - „Wir haben keine Dokumente.“

ATMO 23: Schritte, Hügel rauf;

45. O-TON (Atmo draußen), Sofia Tot Ac,
Para nosotros como pueblos originarios la tierra no nos pertenece. Solo la quitamos, porque no es de nuestra pertenencia, porque un día nos vamos a morir y nos van a enterar en ella. Cuidar de la madre tierra la que dios nos dio para casa. No nos la dio para destruirla, pero nos dio para cuidarla.

Übersetzerin 1:

Wir indigenen Völker glauben nicht, dass wir die Erde besitzen. Wir können sie nur eine Zeit lang nutzen, bis wir sterben. Dann werden wir in ihr begraben. Wir müssen die Mutter Erde schützen. Gott hat sie uns als Heimat gegeben, nicht, um sie zu zerstören, sondern um sie zu pflegen.

ATMO 24: Hund bellt, quickt;

47. O-TON, Sofia Tot Ac

Ellos están en la recuperación de la tierra que ha pertenecido a nuestros abuelos. Esta tierra tiene documentos que datan de 1807 donde nuestros ancestros se llama la franja de los indios de Purulhá. Solo que con el tiempo se han asentado fincas encima, o sea las han tomado, los han agarrado, han hecho sus límites y dicen esto es mío, esto es tuyo y así.

Übersetzerin 1:

Wir wollen wieder auf dem Land leben, das unseren Großeltern gehört hat. Es existieren Dokumente aus dem Jahr 1807, in denen steht, dass unsere Vorfahren hier auf einem Stück Land gelebt haben, das damals hieß: „Gebiet der Indios aus Purulhá“. Doch mit der Zeit haben sich die Großgrundbesitzer ausgebreitet und sagen: „Das ist meins, das ist deins.“

ATMO 25: „Buenos dias“, Hund wütend;

48. O-TON, Méndez Ruiz

En todos los casos se utiliza este argumento del indigenismo, el argumento de las víctimas, el argumento de derechos ancestral de las tierras. Eran tierras que no estaban pobladas. Es falso que esta tierra les ha pertenecido siempre. Eso es una mentira. Esto es un argumento que se utiliza precisamente para apoyar un terrorismo.

Übersetzer:

Dieses Argument der uralten Ansprüche und ihrer indigenen Kultur nutzen sie immer. Sie sagen, sie seien Opfer, ihre Vorfahren hätten auf dem Land gelebt. Aber in Wirklichkeit hat dort niemand gelebt. Es stimmt nicht, dass der Grund und Boden ihnen gehört hat. Das ist eine Lüge. Und fördert den Terrorismus.

ATMO 26: Frauenstimme mit Mikro „De nuevo las mujeres, las feministas y las mujeres de pueblos originarias están en la calle.“

49. O-TON, María Solís

Decretan orden de captura y no averiguan nada. Decretan orden de captura y van por ellos y se pueden pasar meses y años hasta que alguien los lograr sacar de prisión. En esta persecución se agrava la miseria porque allá de por si son personas que viven con lo mínimo de lo mínimo, extrema pobreza, mal alimentadas, encima nerviosas, tensas que algo les pueda suceder.

Übersetzerin 2:

Leute wie Méndez Ruiz beantragen Haftbefehle für Menschenrechtsaktivisten, ohne sich dafür zu interessieren, wofür die eigentlich kämpfen. Oft ist jemand Monate oder gar Jahre lang im Gefängnis. Das Elend der Familien, die sowieso schon in großer Armut leben, verschärft sich. Sie sind schlecht ernährt, immer in Angst vor Vertreibung. Und müssen auch noch fürchten, dass ihnen jeden Moment etwas zustoßen kann.

(ATMO 27: Tuuut von Muschel; 15") ATMO 26 weiter

50. O-TON, Sofia Tot Ac

Yo creo que como mujeres es tiempo a que aprendamos a tomar decisiones, aprendamos a hacer las cosas de manera diferente. Para intimidar, porque si me hubiesen querido matar, lo hubieran hecho hace muchos años. Ahora va a depender mucho de nosotros el aguantar el acoso, la persecución, para que nuestras hijas sean el futuro mejor para las mujeres.

Übersetzerin 1:

Es ist Zeit, dass wir Frauen lernen, Entscheidungen zu treffen. Die mächtigen Großgrundbesitzer schüchtern uns ein. Aber wir dürfen keine Angst haben. Wenn sie mich wirklich hätten töten wollen, dann hätten sie das schon vor Jahren getan. Wir müssen die Verfolgung aushalten, damit unsere Töchter in einer besseren Zukunft für Frauen leben können.

ATMO 28: Frauenstimme „Alerta!“ „La lucha feminista en América Latina.“

ATMO 28 frei - Ende